

οἰκτεῖρω plaindre, **compatir**, avoir compassion, être compatissant,

39 emplois

√ οἶκτος plaintes, pleurs

traduit **רָחַם** « compatir » [√ matrice] ou dérivés (14 fois)

traduit **קָנָן** √ faire-grâce (9 fois, surtout dans les psaumes)

Ex. 33:19 וַיֹּאמֶר אֲנִי אֶעֱבִיר כָּל-טוֹבִי עַל-פְּנֵיךָ וְקִרְאתִי בְּשֵׁם יְהוָה לְפָנֶיךָ  
וְחִנַּתִּי אֶת-אַשְׁרֵךְ אֲחִיךָ וְרַחֲמֵתִי אֶת-אַשְׁרֵךְ אֲרַחֲמֶךָ:

Ex 33:19 καὶ εἶπεν Ἐγὼ παρελεύσομαι πρότερός σου τῇ δόξῃ μου  
καὶ καλέσω ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου Κύριος ἐναντίον σου·  
καὶ ἐλέησω ὃν ἂν ἐλεῶ, καὶ οἰκτιρήσω ὃν ἂν οἰκτίρω.

Ex 33:18 Et (Moshèh) a dit : Fais-moi, je t'en prie, voir ta gloire! [Vat. *Manifeste-toi à moi*]

Ex 33:19 Et YHWH a dit : Je vais faire passer devant toi toute ma beauté  
LXX ≠ [Moi, je passerai devant toi avec ma gloire]  
et je prononcerai le nom de YHWH [*mon Nom de Seigneur*] devant toi ÷  
je **fais-grâce** à qui je **fais-grâce** et et j'**ai compassion** de qui j'**ai compassion**  
LXX ≠ [et je **ferai miséricorde** à qui je **ferai miséricorde**  
et j'**aurai compassion** de qui j'**aurai compassion**].

Jug. 5:30

הֲלֵא יִמְצְאוּ יַחְלְקוּ שְׁלָל  
רַחֵם רַחֲמֵתִים לְרֹאשׁ גִּבּוֹר שְׁלָל צְבָעִים לְסִיסְרָא שְׁלָל צְבָעִים רַקְמָה  
צְבַע רַקְמָתִים לְצִוְאָרֵי שְׁלָל:

JgB 5:30 Οὐχ εὐρήσουσιν αὐτὸν διαμερίζοντα σκῦλα;  
**οἰκτίρμων οἰκτιρήσει** εἰς κεφαλὴν ἀνδρός·  
σκῦλα βαμμάτων τῷ Σισαρα, σκῦλα βαμμάτων ποικιλίας,  
βάμματα ποικιλτῶν αὐτά, τῷ τραχήλῳ αὐτοῦ σκῦλα.

JgA 5:30 Οὐχὶ εὐρήσουσιν αὐτὸν διαμερίζοντα σκῦλα;  
**φιλιάζων φίλοις** εἰς κεφαλὴν δυνατοῦ·  
σκῦλα βαμμάτων Σισαρα, σκῦλα βαμμάτων ποικιλίας,  
βαφή ποικίλων περὶ τράχηλον αὐτοῦ σκῦλον.

Jug. 5:28 Par la fenêtre, elle regarde-d'en haut et guette / appelle°, la mère de Sîsera',  
à travers le treillis :

LXX A [A *travers la fenêtre se penchait la mère de Sisera,*

*à travers le grillage, guettant ceux qui allaient retourner avec Sisera]*

LXX B [A *travers la fenêtre s'est penchée la mère de Sisera, hors de l'embrasure]*

Pourquoi son char tarde-t-il à venir? Pourquoi vont-ils si lentement les pas de ses chars?

Jug. 5:30 N'est-ce pas qu'ils trouvent, qu'ils partagent [*l'ont trouvé à partager*] des dépouilles ?

Une **filles** {= captive}, deux **filles** {= captives}, par tête de guerrier,

LXX A [*s'attachant des amis par tête de puissant*]

LXX B [*compatissant il compatira pour chaque tête de guerrier*]

dépouilles d'étoffes teintes pour Sîsera', dépouilles d'étoffes teintes, de broderies,

LXX [*dépouilles d'étoffes de pourpre pour Sisera,*  
*dépouilles d'étoffes teintes d'une variété (de couleurs)]*

étoffes teintes, broderies, pour les cous des dépouilles {= des captives} !

LXX B [*étoffes teintes {= colorées} par les brodeurs, cela ; pour son cou, (voilà) les dépouilles !]*

LXX A [*étoffes teintes de diverses (couleurs), cela ; autour de son cou, (voilà) les dépouilles !]*

1Rs. 8:50 וְלִכְלֹפְשֵׁיהֶם אֲשֶׁר פָּשְׁעוּ-בְךָ וְנִתְּתָם לְרַחֲמִים לְפָנַי שְׁבִיהֶם וְרַחֲמִים:

1Rs 8:50 καὶ ἴλεως ἔσῃ ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν, αἷς ἡμαρτόν σοι, καὶ κατὰ πάντα τὰ ἀθετήματα αὐτῶν, ἃ ἠθέτησάν σοι, καὶ δώσεις αὐτοὺς εἰς οἰκτιρμοὺς ἐνώπιον αἰχμαλωτευόντων αὐτοῦς, καὶ οἰκτιρήσουσιν αὐτοῦς·

1Rs 8:50 Et **pardonne** à ton peuple qui a péché contre toi  
LXX ≠ [Et tu seras **indulgent** pour leurs injustices, dont ils ont péché contre toi] et toutes les défections [trahisons] dont il a fait défection à ton égard [t'a trahi] ÷ et donne leur (de trouver) **compassion** devant ceux qui les tiennent captifs pour qu'ils en **aient-compassion**  
LXX ≠ [et donne leur (de trouver) **compassion** de la part de ceux qui les tiennent captifs et qu'ils en **aient-compassion**];

2Rs. 13:23 וַיִּסֶן יְהוָה אֶת־ם וַיִּרְחַמֵם וַיִּפֶן אֲלֵיהֶם לְמַעַן בְּרִיתוֹ אֶת־אַבְרָהָם יִצְחָק וַיַּעֲקֹב וְלֹא אָבָה הַשְׁחִיתָם וְלֹא־הִשְׁלִיכְם מֵעַל־פְּנֵיו עַד־עַתָּה:

4Rs 13:23 καὶ ἠλέησεν κύριος αὐτοὺς καὶ οἰκτίρησεν αὐτοὺς καὶ ἐπέβλεψεν πρὸς αὐτοὺς διὰ τὴν διαθήκην αὐτοῦ τὴν μετὰ Ἀβρααμ καὶ Ἰσαακ καὶ Ἰακωβ, καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος διαφθεῖραι αὐτοὺς καὶ οὐκ ἀπέριψεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ προσώπου αὐτοῦ.

2Rs 13:22 Et 'Hazâh-'El [TM+ , roi de 'Arâm,] avait opprimé Israël ÷ (durant) tous les jours de Yôa'haz.

2Rs 13:23 Et YHWH leur a **fait grâce** et Il a **eu compassion** d'eux  
LXX ≠ [Et le Seigneur leur a **fait miséricorde** et il en a **eu-compassion**] et Il s'est tourné [Il a regardé] vers eux à cause de son alliance avec 'Abrâhâm et Yç'haq et Ya'aqob ÷ et Il [le Seigneur] n'a pas voulu les détruire et [TM pour le moment], Il ne les a pas rejetés loin de sa Face.

οἰκτεῖρω compatir, avoir compassion

- 2Ma 8: 2 καὶ ἐπεκαλοῦντο τὸν κύριον  
ἐπιδεῖν τὸν ὑπὸ πάντων καταπατούμενον λαόν,  
οἰκτῖραι δὲ καὶ τὸν ναὸν τὸν ὑπὸ τῶν ἀσεβῶν ἀνθρώπων βεβηλωθέντα,
- 2Ma 8: 2 *Ils suppliaient le Seigneur  
de regarder° / jeter les yeux sur le peuple que tous piétinaient,  
d'avoir compassion du Temple profané par les hommes impies,*
- 3Ma 5:51 ἀνεβόησαν φωνῇ μεγάλη σφόδρα  
τὸν τῆς ἀπάσης δυνάμεως δυνάστην ἰκετεύοντες  
οἰκτῖραι μετὰ ἐπιφανείας  
αὐτοὺς ἤδη πρὸς πύλαις ἄδου καθεστῶτας.
- 3Ma 5:51 *(Les femmes) ont crié d'une très grande voix,  
suppliant le Seigneur de toutes les puissances  
d'avoir compassion, en se manifestant,  
de ceux qui se trouvaient maintenant aux portes de l'Hadès.*
- 4Ma 5:12 καὶ προσκυνήσας μου τὴν φιλόανθρωπον παρηγορίαν  
οἰκτιρήσεις τὸ σεαυτοῦ γῆρας;
- 4Ma 5: 5 *Quand Antiochos a vu (Eleazar), il a dit :*  
4Ma 5: 6 *Moi, avant que je ne te torture, vieillard,  
je te conseille cela, qu'en mangeant du porc, tu te sauves (...)*  
4Ma 5:12 *Et, en te prosternant (pour honorer) mon conseil plein d'humanité,  
aie compassion de ton grand âge.*
- 4Ma 5:33 οὐχ οὕτως οἰκτίρομαι τὸ ἑμαυτοῦ γῆρας  
ὥστε δι' ἑμαυτοῦ τὸν πάτριον καταλύσαι νόμον.
- 4Ma 5:33 *Ce n'est pas de cette manière que j'aurai compassion de ma propre vieillesse,  
— en déliant {= négligeant / abolissant} de mon propre chef la loi de ma patrie.*
- 4Ma 8:10 κατελεήσατε οὖν ἑαυτοὺς,  
οὓς καὶ ὁ πολέμιος ἔγωγε καὶ τῆς ἡλικίας καὶ τῆς εὐμορφίας οἰκτίρομαι.
- 4Ma 8: 5 *Jeunes gens, j'admire sincèrement chacun d'entre vous  
et je respecte beaucoup la beauté d'un tel nombre de frères  
Non seulement je vous conseille  
de ne pas montrer la même folie que le vieil homme qui vient d'être torturé,  
mais je vous exhorte à me céder et à bénéficier de mon amitié (...)*  
4Ma 8:10 *Ayez donc pitié de vous,  
dont moi-même, un ennemi, j'ai compassion  
en raison de votre jeunesse et de votre beauté.*



οἰκτεῖρω *compatir, avoir compassion*

- Ps. 102:14 אַתָּה תִּקְוֶהם תִּרְחֶם צִיּוֹן כִּי־עַתָּה לְחַנּוּן כִּי־בָא מוֹעֵד:  
Ps. 102:15 כִּי־רָצוּ עַבְדֶיךָ אֶת־אֲבִנֶיהָ וְאֶת־עַפְרָהּ יְחַנּוּ:
- Ps 101:14 σὺ ἀναστὰς οἰκτιρήσεις τὴν Σιών,  
ὅτι καιρὸς τοῦ οἰκτιρῆσαι αὐτήν, ὅτι ἦκει καιρὸς·  
Ps 101:15 ὅτι εὐδόκησαν οἱ δούλοί σου τοὺς λίθους αὐτῆς  
καὶ τὸν χοῦν αὐτῆς οἰκτιρήσουσιν.
- Ps. 102:13 Mais Toi, YHWH, tu sièges à jamais ÷ et ton souvenir (dure) d'âge en âge.  
Ps. 102:14 Toi, Tu te lèveras, Tu auras compassion de Cîdon ÷  
car (c'est) le temps d'en avoir pitié [*d'en avoir compassion*],  
car il est venu, le temps-(fixé).  
Ps. 102:15 Car tes serviteurs se plaisent en {= chérissent} ses pierres ÷  
et sa poussière, ils en ont pitié [*en ont compassion*].
- Ps. 103:13 כָּרַחֵם אָב עַל־בָּנָיִם רַחֵם יְהוָה עַל־יְרֵאָיו:  
Ps 102:13 καθὼς οἰκτῖρει πατὴρ υἱοῦς,  
οἰκτῖρησεν κύριος τοὺς φοβουμένους αὐτόν,  
Ps. 103:13 Comme un père a de la tendresse pour [*a-compassion de*] ses fils ÷  
le Seigneur a eu de la tendresse pour [*a eu-compassion de*] ceux qui le craignent.
- Ps. 112: 4 זָרַח בְּחֹשֶׁךְ אֹר לְיִשְׂרָאֵל חַנּוּן וְרַחֻם וְצַדִּיק:  
Ps. 112: 5 מְטֹב־אִישׁ חַנּוּן וּמְלֹוֹה יְכַלְכֵּל דְּבָרָיו בְּמִשְׁפָּט:  
Ps 111: 4 ἔξανέτειλεν ἐν σκότει φῶς  
τοῖς εὐθέσιν ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων καὶ δίκαιος.  
Ps 111: 5 χρηστὸς ἀνὴρ ὁ οἰκτίρων καὶ κίχρων,  
οἰκονομήσει τοὺς λόγους αὐτοῦ ἐν κρίσει·  
Ps. 112: 1 Bonheurs de [*Heureux*] l'homme qui craint YHWH (...)  
Ps. 112: 4 Dans les ténèbres, il se lève, comme une lumière pour les (hommes) droits ÷  
π (il est) miséricordieux et compatissant, le juste.  
Ps. 112: 5 (Il est) bon {= Heureux} [*Bon*] l'homme qui a pitié [*compatit*] et qui prête ÷  
, qui mène ses affaires suivant le droit [*il règle ses paroles avec discernement*].
- Ps. 123: 2 הַנְּה כְעֵינַי עַבְדִּים אֶל־יְד אֲדוֹנֵיהֶם כְּעֵינַי שִׁפְחָה  
אֶל־יְד גְּבֵרְתָּהּ כֵּן עֵינֵינוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
עַד שִׁיִּחַנּוּ:  
Ps. 123: 3 חַנּוּן יְהוָה חַנּוּן כִּי־רַב שָׁבַעְנוּ בּוֹז:
- Ps 122: 2 ἰδοὺ ὡς ὀφθαλμοὶ δούλων εἰς χεῖρας τῶν κυρίων αὐτῶν,  
ὡς ὀφθαλμοὶ παιδίσκης εἰς χεῖρας τῆς κυρίας αὐτῆς,  
οὕτως οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν,  
ἕως οὗ οἰκτιρῆσαι ἡμᾶς.  
Ps 122: 3 ἐλέησον ἡμᾶς, κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς,  
ὅτι ἐπὶ πολὺ ἐπλήσθημεν ἔξουδενώσεως,  
Ps 123: 2 Voici,  
comme les yeux des esclaves vers la main de leur seigneur,  
comme les yeux de la servante vers la main de sa maîtresse,  
ainsi nos yeux vers YHWH, notre Dieu ÷  
jusqu'à ce qu'il prenne pitié [*aie compassion*] de nous.  
Ps 123: 3 Prends pitié de nous, YHWH, prends pitié de nous ÷  
car nous ne sommes que trop rassasiés de mépris.

οἰκτεῖρω *compatir, avoir compassion*

Pro 12:10 יֹדֵעַ צְדִיק נַפֶּשׁ בְּהֶמְתּוֹ וְרַחֲמֵי רְשָׁעִים אֲכֹזְרִי:

Pro 12:10 δίκαιος οἰκτίζει ψυχὰς κτηνῶν αὐτοῦ,  
τὰ δὲ σπλάγχνα τῶν ἀσεβῶν ἀνελεήμονα.

Pro 12:10 Le juste connaît [*a-compassion de*] l'âme / la vie de son bétail [*ses bestiaux*] ÷  
mais les entrailles des méchants [*impies*] sont cruelles [*sans-pitié*].

Pro 13: 9 אֹרֶזְצִדִיקִים יִשְׂמַח וְנֵר רְשָׁעִים יִדְעֶךָ:

Pro 13: 9 φῶς δικαίοις διὰ παντός, φῶς δὲ ἀσεβῶν σβέννυται.

Pro 13: 9a ψυχὰὶ δόλῳ πλανῶνται ἐν ἀμαρτίαις,  
δίκαιοι δὲ οἰκτίρουσιν καὶ ἐλεῶσιν.

Pro 13: 9 La lumière des justes est joyeuse [*(laira) constamment*] ÷  
mais la lampe des méchants [*la lumière des impies*] s'éteindra.

Pro 13: 9a [*Les âmes trompeuses {= des trompeurs} errent dans les péchés,*  
*mais les justes compatissent et font-miséricorde*°].

Pro 13:11 הֵן מִהֶבֶל יִמָּעַט וְקִבְיָן עַל־יַד יִרְבֶּה:

Pro 13:11 ὕπαρξις ἐπισπουδαζομένη μετὰ ἀνομίας ἐλάσσων γίνεται,  
ὁ δὲ συνάγων ἑαυτῷ μετ' εὐσεβείας πληθυνθήσεται·  
δίκαιος οἰκτίζει καὶ κίχρᾱ.

Pro 13:11 Fortune (acquise) de par une vanité [*Biens*° (*acquis*) *trop vite avec iniquité*] diminue ÷  
mais qui l'amasse peu à peu l'accroît  
LXX ≠ [*mais qui assemble pour lui-même avec piété aura la plénitude ;*  
+ *le juste compatit et prête*°].

Pro 21:26 כָּל־הַיּוֹם הַתְּאַנָּה תְּאַנָּה וְצַדִּיק יִתֵּן וְלֹא יִחַשְׁךָ:

Pro 21:26 ἀσεβὴς ἐπιθυμεῖ ὅλην τὴν ἡμέραν ἐπιθυμίας κακὰς,  
ὁ δὲ δίκαιος ἐλεᾷ καὶ οἰκτίζει ἀφειδῶς.

Pro 21:26 Tout le jour on désire / convoite un désir [*≠ l'impie désire de mauvais désirs*] ÷  
mais le juste donne sans jamais retenir  
LXX ≠ [*mais le juste fait-miséricorde*° et *compatit sans restriction*].

οἰκτεῖρω compatir, avoir compassion

Si 36:12 οἰκτίρησον πόλιν ἀγιάσματος σου,  
Ιερουσαλημ τόπον καταπαύματος σου·

Si 36:12 *Aie compassion de ta Ville sainte,  
de Jérusalem, le lieu de ton repos.*

Ps Sal. 7: 8 ὅτι σὺ οἰκτιρήσεις τὸ γένος Ἰσραηλ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ οὐκ ἀπόση.

Ps Sal 7: 4 *Si tu envoies la mort, tu lui donneras des ordres à notre sujet,*

Ps Sal 7: 5 *car tu es miséricordieux et ta colère n'ira pas jusqu'à nous anéantir.*

Ps Sal 7: 6 *Tant que ton Nom demeurera-sous-la-tente parmi nous,  
nous trouverons miséricorde*

Ps Sal 7: 8 *Tu auras compassion de la race d'Israël, pour l'éternité,  
et tu ne la repousseras pas.*

Ps Sal 7: 9 *Et, nous, nous resterons pour l'éternité sous ton joug et sous les fouets de ta correction.*

Ps Sal 7:10 *Tu nous redresseras au temps de ton assistance {= où tu nous assisteras} ;  
tu feras miséricorde à la maison de Jacob au jour que tu lui as promis.*

PsSal. 8:27 ἐπίστρεψον, ὁ θεός, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς  
καὶ οἰκτίρησον ἡμᾶς·

PsSal. 8:27 *Fais retourner vers nous ta miséricorde, ô Dieu,  
et aie compassion de nous !*

PsSal. 9: 8 Καὶ νῦν σὺ ὁ θεός, καὶ ἡμεῖς λαός, ὃν ἠγάπησας·  
ἰδὲ καὶ οἰκτίρησον, ὁ θεὸς Ἰσραηλ, ὅτι σοί ἐσμεν,  
καὶ μὴ ἀποστήσης ἔλεός σου ἀφ' ἡμῶν, ἵνα μὴ ἐπιθῶνται ἡμῖν.

PsSal. 9: 8 *Et maintenant, toi, tu es notre Dieu et nous, nous sommes le peuple que tu aimes.  
Regarde et aie compassion, ô Dieu d'Israël, car nous sommes à toi !  
Ne nous prive pas de ta miséricorde, de peur que les païens ne nous assaillent.*

Isaïe 27:11

בִּיבֹשׁ קִצְרָהּ תִשְׁבְּרָנָה נְשִׁים בְּאוֹת מְאִירוֹת אֶתְהָ  
כִּי לֹא עִם־בִּינוֹת הוּא עַל־כֵּן לֹא־יִרְחַמְנוּ עָשָׂהוּ וַיִּצְרוּ לֹא יִחַנְנוּ:

Isaïe 27:11 καὶ μετὰ χρόνον οὐκ ἔσται ἐν αὐτῇ πᾶν χλωρὸν διὰ τὸ ξηρανθῆναι.  
γυναῖκες ἐρχόμεναι ἀπὸ θέας, δευτε·  
οὐ γὰρ λαὸς ἐστὶν ἔχων σύνεσιν,  
διὰ τοῦτο οὐ μὴ οἰκτιρήσῃ ὁ ποιήσας αὐτούς,  
οὐδὲ ὁ πλάσας αὐτούς οὐ μὴ ἐλεήσῃ.

Isaïe 27:11 Quand est desséchée la moisson {= ramure}, on la brise  
des femmes viennent y mettre le feu ÷

LXX ≠ [Et après un temps il n'y aura en elle aucune verdure, car (l'herbe) sera desséchée.  
Femmes qui venez après une vision, venez!]

car ce n'est pas un peuple [qui a] de l'intelligence ;  
voilà pourquoi Celui qui l'a fait n'en aura pas **compassion**  
Celui qui l'a modelé ne lui fera pas **grâce**

LXX ≠ [et Celui qui l'a modelé ne lui fera pas **miséricorde**].

Isaïe 30:18

וְלֹכֵן יִחַפֶּה יְהוָה לְחַנּוּכֶם וְלִכֵּן יָרוּם לְרַחֲמֵכֶם  
כִּי־אֱלֹהֵי מִשְׁפָּט יְהוָה אֲשֶׁר־י כָּל־חֹזְכֵי לוֹ:

Isaïe 30:19

כִּי־עַם בְּצִיּוֹן יֵשֵׁב בִּירוּשָׁלַם  
בְּכוֹ לֹא־תִבְכֶּה חֲנּוּן יִחַדֵּךְ לְקוֹל זַעֲקֶךָ כְּשִׁמְעֶתוּ עֲנָדְךָ:

Isaïe 30:18 καὶ πάλιν μενεῖ ὁ θεὸς τοῦ οἰκτιρήσαι ὑμᾶς  
καὶ διὰ τοῦτο ὑψωθήσεται τοῦ ἐλεῆσαι ὑμᾶς·  
διότι κριτῆς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐστὶν, καὶ ποῦ καταλείψετε τὴν δόξαν ὑμῶν;  
μακάριοι οἱ ἐμμένοντες ἐν αὐτῷ.

Isaïe 30:19 Διότι λαὸς ἅγιος ἐν Σιων οἰκήσει,  
καὶ Ἱερουσαλημ κλαυθμῷ ἔκλαυσεν· Ἐλέησόν με·  
ἐλεήσει σε τὴν φωνὴν τῆς κραυγῆς σου· ἦνίκα εἶδεν, ἐπήκουσέν σου.

Isaïe 30:18 Et c'est pourquoi YHVH compte vous **faire grâce**  
et c'est pourquoi Il se lèvera **avoir-compassion** de vous

LXX ≠ [Et, de nouveau, le Seigneur demeurera pour **avoir-compassion** de vous  
c'est pourquoi Il sera élevé pour vous **faire miséricorde**]

car YHVH est un Dieu de jugement [car Le Seigneur, notre Dieu, est un juge] :

LXX + [et où laisserez-vous votre gloire ?]

bonheurs de tous ceux qui comptent sur [heureux tous ceux qui s'appuient sur] Lui.

Isaïe 30:19 Oui, peuple de Çîôn, qui habites à Jérusalem ÷  
tu n'auras plus à pleurer :

Il te fera **grâce**, Il te fera **grâce**, à la voix de {= en entendant} ton cri ;  
dès qu'Il t'entendra, Il te répondra.

LXX ≠ [Car un peuple saint habitera à Sion

et Jérusalem a pleuré, pleuré : Fais-moi **miséricorde** / Aie pitié de moi !

Il te fera **miséricorde** / aura pitié de toi, à la voix de {= en entendant} ta clameur ;  
quand il verra, il t'exaucera.]

Jér. 13:14 וְנִפְצְתִים אִישׁ אֶל-אָחִיו וְהָאָבוֹת וְהַבָּנִים יַחְדָּו נְאֻם-יְהוָה  
לֹא-אֶחְמוּל וְלֹא-אֶחָוֶס וְלֹא אֶרְחַם מִהִשְׁחִיתָם:

Jér. 13:14 καὶ διασκορπιῶ αὐτοὺς ἄνδρα καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ  
καὶ τοὺς πατέρας αὐτῶν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν τῷ αὐτῷ·  
οὐκ ἐπιποθήσω, λέγει κύριος,  
καὶ οὐ φείσομαι καὶ οὐκ οἰκτιρήσω ἀπὸ διαφθορᾶς αὐτῶν.

Jér. 13:13 ... Me voici [*Voici, moi,*] : tous les habitants de cette terre  
et les [*leurs*] rois qui siègent pour [(*comme*) *fil*s de] David sur son trône  
et les prêtres et les prophètes [*et Juda*] et tous les habitants de Jérusalem (...)

Jér. 13:14 Et je les fracasserai° l'un contre l'autre [*je les disperserai, l'homme et son frère*],  
les pères et les fils ensemble [*en un même (lieu)*] [TM — oracle de YHVH] ÷  
et je n'épargnerai pas et je ne ferai pas merci  
et je n'**aurai** pas **compassion** de leur destruction.

LXX ≠ [*je ne chérirai pas tendrement | n'aurai pas de regret, dit le Seigneur  
et je n'épargnerai pas et je n'**aurai** pas **compassion** de leur destruction*].

Jér. 21: 7 וְאַחֲרֵי-כֵן נְאֻם-יְהוָה אֶתֵּן אֶת-צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה  
וְאֶת-עַבְדָּיו | וְאֶת-הָעָם וְאֶת-הַנְּשֹׂאִים בְּעִיר הַזֹּאת  
מִן-הַדֶּבֶר | מִן-הַחֶרֶב וּמִן-הָרֶעֶב  
בְּיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל וּבְיַד אִיבֵיהֶם וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם  
וְהָכֵם לְפִי-חֶרֶב לֹא-יִחָוֶס עֲלֵיהֶם וְלֹא יִחְמַל וְלֹא יִרְחַם:

Jér. 21: 7 καὶ μετὰ ταῦτα – οὕτως λέγει κύριος –  
δώσω τὸν Σεδεκιαν βασιλέα Ιουδα καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ  
καὶ τὸν λαὸν τὸν καταλειφθέντα ἐν τῇ πόλει ταύτῃ  
ἀπὸ τοῦ θανάτου καὶ ἀπὸ τοῦ λιμοῦ καὶ ἀπὸ τῆς μαχαίρας  
εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν τῶν ζητούντων τὰς ψυχὰς αὐτῶν,  
καὶ κατακόψουσιν αὐτοὺς ἐν στόματι μαχαίρας·  
οὐ φείσομαι ἐπ' αὐτοῖς καὶ οὐ μὴ οἰκτιρήσω αὐτούς.

Jér. 21: 7 Après quoi — oracle de YHVH —  
Çedeq-Yâh, roi de Juda, ses serviteurs  
et le peuple qui restera [*et le peuple, (ceux) qui auront été laissés*] dans cette ville,  
[et] après la peste, le glaive et la famine,  
je les livrerai aux mains de Neboukhadre'ççar, roi de Bâbèl,  
aux mains de leurs ennemis et aux mains de ceux qui en veulent à leur vie ÷  
et il les frappera [*mettront-en-pièces*] de la bouche du glaive  
et il **sera sans merci** et il ne les **épargnera** pas et il **sera sans compassion**

LXX ≠ [*et je ne les **épargnerai** pas et je **serai** sans **compassion** pour eux*].

Lam. 3:32 כִּי אִם-הִוָּגָה יִרְחַם כָּרֶב חֲסָדוֹ [חֲסָדָיו]:

Lam. 3:32 ὅτι ὁ ταπεινώσας οἰκτιρήσει κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους αὐτοῦ·

Lam. 3:31 Car le Seigneur [mss. YHWH] ne rejette pas à jamais.

Lam. 3:32 car Il afflige, mais Il **a-compassion** [*Car, de celui qu'il a humilié, il **a-compassion***],  
selon l'abondance de sa **générosité** [*sa **miséricorde***].

Lam. 3:33 Car ce n'est pas de bon cœur qu'il humilie et qu'il afflige les fils d'homme ...

- לֹא־תִחַיֶּיךָ לְעַד אֲפֹ כִי־תִפְּיַן הַסֹּד הוּא׃  
Mi. 7:19 יָשׁוּב יִרְחַמֵּנוּ יִכַּבֵּשׁ עֲוֹנוֹתֵינוּ וְתִשְׁלַיֵךְ בְּמִצְלוֹת יָם כָּל־חַטָּאוֹתֵם׃
- תִּפְּיַן אֲמַתְּ לִיעֲקֹב הַסֹּד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְתָּינוּ מִיְמֵי קְדָם׃  
Mi. 7:20
- Mi. 7:18 τίς θεὸς ὡσπερ σύ;  
ἐξαίρων ἀδικίας  
καὶ ὑπερβαίνων ἀσεβείας τοῖς καταλοίποις τῆς κληρονομίας αὐτοῦ  
καὶ οὐ συνέσχευεν εἰς μαρτύριον ὀργὴν αὐτοῦ,  
ὅτι θελητῆς ἐλέους ἐστίν.
- Mi. 7:19 αὐτὸς ἐπιστρέψει  
καὶ οἰκτιρήσει ἡμᾶς,  
καταδύσει τὰς ἀδικίας ἡμῶν  
καὶ ἀπορριφθήσονται εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης, πάσας τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν.
- Mi. 7:20 δώσεις ἀλήθειαν τῷ Ἰακωβ, ἔλεον τῷ Ἀβρααμ,  
καθότι ὤμοσας τοῖς πατράσιν ἡμῶν κατὰ τὰς ἡμέρας τὰς ἔμπροσθεν.
- Mi. 7:18 Qui est Dieu comme Toi, (sup)portant la faute [enlevant° l'injustice],  
et passant sur le forfait [l'impunité] du reste de ton héritage ? ÷  
il ne maintient pas toujours sa colère,  
car il prend plaisir à la générosité [est quelqu'un qui veut la miséricorde], [TM+ lui].
- Mi. 7:19 Il fera-retour  
et il aura-compassion de nous,  
il mettra sous ses pieds nos fautes [il coulera (sink) nos injustices] ÷  
Tu jetteras dans les gouffres [≠ et ils seront jetés dans les profondeurs] de la mer  
tous nos péchés.
- Mi 7:20 Tu témoigneras (ta) vérité à Ya'aqob, de la générosité [miséricorde] à 'Abraham ÷  
comme tu l'as juré à nos pères, dès les jours d'autrefois [d'auparavant] {= anciens}.

Rm 9:15 τῷ Μωϋσεῖ γὰρ λέγει,  
Ἐλεήσω ὃν ἂν ἐλεῶ  
καὶ οἰκτιρήσω ὃν ἂν οἰκτίρω.

Rm 9:15 A Moshèh, il a dit en effet : <sup>1</sup>  
*Je ferai miséricorde à qui je fais miséricorde / J'aurai-pitié de qui j'ai-pitié  
et j'aurai compassion de qui j'ai compassion.*